Porównanie tłumaczeń Dzieje 21:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś stało się zostać wyprowadzonymi nam zostawszy odsuniętymi od nich pojechawszy prosto przyszliśmy do Kos zaś następnie do Rodos a stamtąd ku Patarze
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy nam przyszło odpłynąć po rozstaniu się z nimi, żeglując prosto, przybyliśmy do Kos,* nazajutrz zaś na Rodos,** a stąd do Patary.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Gdy zaś stało się, (że) wypłynąć my*, odciągnięci od nich, pojechawszy prosto przyszliśmy** ku Kos, (tego) zaś następnie*** ku Rodos i stamtąd ku Patarze. [4)5)6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdy zaś stało się zostać wyprowadzonymi nam zostawszy odsuniętymi od nich pojechawszy prosto przyszliśmy do Kos zaś następnie do Rodos a stamtąd ku Patarze
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Po rozstaniu z nimi, gdy już nam przyszło odpłynąć, skierowaliśmy się prosto na Kos. Nazajutrz byliśmy na Rodos, a stamtąd udaliśmy się do Patary.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Po rozstaniu z nimi odpłynęliśmy i prostym kursem przybyliśmy na Kos, a nazajutrz na Rodos, stamtąd zaś do Patary.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A gdyśmy odjechali, rozstawszy się z nimi, prosto jadąc, przyjechaliśmy do Kou, a nazajutrz do Rodu, a stamtąd do Patary.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się, gdyśmy odjechali rozstawszy się z nimi, przypłynęliśmy prostym pędem do Kou, a nazajutrz do Rodu, a stamtąd do Patary.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po rozstaniu się z nimi odpłynęliśmy i bezpośrednim kursem przybyliśmy na Kos, a następnego dnia na Rodos, stąd zaś do Patary.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdyśmy się z nimi rozstali i odpłynęli, jadąc prosto, przybyliśmy do Kos, nazajutrz zaś na Rodos, a stąd do Patary.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Po rozstaniu się z nimi odpłynęliśmy i bezpośrednim kursem dotarliśmy na Kos, a następnego dnia na Rodos, a stamtąd do Patary.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kiedy się rozstaliśmy, odpłynęliśmy stamtąd i najpierw dotarliśmy do Kos, następnego dnia do Rodos, a potem do Patary.

[1)] Kos : miasto handlowe, ok. 60 km na pd od Miletu; urodził się w nim Hipokrates i Apelles, działała szkoła medyczna; duże skupisko Żydów.

[2)] Rodos : wyspa róż; kolos przedstawiający bóstwo słońca, jeden z siedmiu cudów starożytnego świata, był już wówczas zwalony. Wyspa leżała u wejścia na M. Egejskie; kwitł na niej handel i działał uniwersytet słynący z oratorstwa i retoryki.

[3)] Patara : port handlowy na wybrzeżu Licji, na lewym brzegu Ksantosu; działała w niej wyrocznia Apollina rywalizująca z delficką; ok. 640 km od Tyru; odległość tę można było przepłynąć w 5 dni.

[4)] Składniej: "że wypłynęliśmy".

[5)] Zamiast: przypłynęliśmy.

[6)] Domyślnie: dnia. Składniej: "następnego zaś dnia".

PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy wreszcie wypłynęliśmy po rozstaniu się z nimi, wzięliśmy kurs prosto na Kos, a nazajutrz na Rodos, stamtąd natomiast na Patarę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nadeszła chwila rozstania. Odbiliśmy od brzegu i popłynęliśmy na wyspę Kos, następnego dnia na Rodos, a stamtąd do Patary.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyśmy się z nimi rozstali, odpłynęliśmy prosto od Kos, a nazajutrz na Rodos, stamtąd zaś do Patary.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А як ми, розлучившись із ними, відчалили, то пливли просто і прибули до Коса, а другого дня до Родоса, і звідти до Патари.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A gdy zdarzyło się nam wypłynąć, zostaliśmy od nich oddzieleni i jadąc prosto, przybyliśmy na Kos, a następnie na Rodos, i stamtąd do Patary.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Kiedyśmy się rozstali z efeskimi starszymi, wypłynęliśmy i pożeglowaliśmy prosto na Kos. Nazajutrz popłynęliśmy na Rodos, a stamtąd do Patary.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedyśmy się z nimi rozstali i wypłynęli w morze, popłynęliśmy prostym kursem i przybyliśmy do Kos, następnego zaś dnia do Rodos, a stamtąd do Patary.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Po rozstaniu ze starszymi, popłynęliśmy do Kos. Następnego dnia ruszyliśmy w kierunku Rodos, a stamtąd do Patary.